Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli więc wszystkich ludzi i wyruszyli, aby walczyć z Ismaelem, synem Netaniasza, i dosięgli go u wielkich wód, które są w Gibeonie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrali oni zatem swoich ludzi i wyruszyli do walki z Ismaelem, synem Netaniasza. Dopadli go przy wielkim Stawie Gibeońskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrali wszystkich mężczyzn i nadciągnęli, aby walczyć z Izmaelem, synem Netaniasza. I znaleźli go przy wielkich wodach, które są w Gibeonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięli wszystek swój lud, i ciągnęli, aby zwiedli bitwę z Izmaelem, synem Natanijaszowym, którego znaleźli u wód wielkich, które są w Gabaon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy z sobą wszytkie męże, poszli, aby walczyli z Ismaelem, synem Nataniaszowym, i naleźli go u wód mnogich, które są w Gabaon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zebrali wszystkich ludzi i poszli walczyć z Izmaelem, synem Netaniasza. Spotkali go u wielkiego stawu w Gibeonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrali wszystkich swoich ludzi i wyruszyli, aby się rozprawić z Ismaelem, synem Netaniasza, i dosięgli go u wielkich wód pod Gibeonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zebrali wszystkich ludzi i wyruszyli, by walczyć z Izmaelem, synem Netaniasza. Znaleźli go przy wielkich wodach, które są w Gibeonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zebrali wszystkich mężczyzn i wyruszyli do walki z Izmaelem, synem Netaniasza. Zastali go przy wielkim stawie, który jest w Gabaonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zebrali wszystkich mężczyzn i wyruszyli do walki z Jiszmaelem, synem Netanja. Dopadli go przy Wielkich Wodach pod Gibeonem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони повели все їхнє військо і пішли воювати з ним і знайшли його при великій воді в Ґаваоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zebrali wszystkich swoich ludzi i ruszyli, by walczyć z Iszmaelem, synem Netanji, i spotkali go przy Wielkim Stawie, który jest pod Gibeonem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wzięli wszystkich mężczyzn i wyruszyli do walki przeciw Ismaelowi, synowi Netaniasza, i spotkali go przy obfitych wodach w Gibeonie. |

1. 1) Tj. ok. 5 km na pd zach od Mispy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)